



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.6—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第6部分：教育

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 6: Education

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	Ⅲ
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 学校服务信息英文译法示例 .....	3

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：交通；
- 第 3 部分：旅游；
- 第 4 部分：文化娱乐；
- 第 5 部分：体育；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：医疗卫生；
- 第 8 部分：邮政电信；
- 第 9 部分：餐饮住宿；
- 第 10 部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 6 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、北京外国语大学、清华大学、北京大学、中国外文局。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、刘润清、黄必康、韩宝成、李艳红、柯马凯、杨永林、黄友义。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第6部分：教育

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了教育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于学校及其他教育机构名称、学校服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**教育机构 educational institution**

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 教育机构名称

4.1.1 规模较大的综合性大学译作 University。规模较小的学院应区分不同的性质采取不同的译法：通常译作 College 或 School；专科性较强的译作 Institute；艺术类学院及研究性教育机构译作 Academy；职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College。

4.1.2 中小学用 School 翻译：中学译作 Middle School，初中译作 Junior Middle School，高中译作 Senior Middle School 或 High School，职业高中、中等专业或职业学校均译作 Vocational School；小学译作 Primary School；含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 School；特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School。

4.1.3 作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 Youth Center；少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.4 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 College of Continuing Education；社区学校译作 Community School。

4.1.5 通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 of 或 for 连接，如：华东政法大学 East China University of Political Science and Law。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前，如：南京农业大学 Nanjing Agricultural University。